



**WOJEWODA
ŚWIĘTOKRZYSKI**

Kielce, dnia 27 listopada 2024 r.

Znak:PNK.III.431.53.2024

Pani

tłumacz przysięgły języka angielskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	tłumacz przysięgły języka angielskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Katarzyna Frąszczak – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska - inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 618/2024 i 619/2024 z dnia 23 sierpnia 2024 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	19 września 2024 r.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego

do przeprowadzenia kontroli	(t. j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2021 r., poz. 261 ze zm. – zwane dalej rozporządzeniem).
Okres objęty kontrolą	Od 1 stycznia 2022 r. do 7 sierpnia 2024 r.
Zakres kontroli	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą, zgodnie z Pani pisemną informacją¹ oraz nadesłanymi kopiami repertorium, odnotowano: w 2022 r. ilość wpisów – 6, w 2023 r. ilość wpisów – 6, od 1.01.2024 r. do 7.08.2024 r. ilość wpisów – 3. Według informacji przedkontrolnej, wszystkie te tłumaczenia wykonano na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy. W trakcie kontroli ustalono jednak, że jedynie 4 wpisy z 2023 roku – ujęte pod pozycjami – od 147 do 150 stanowiły tłumaczenie na rzecz ww. organów. Nie było odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Spośród wszystkich wpisów w 2022 r. - 3, a w 2023 r. - 2 stanowiły tłumaczenia ustne.</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. dla oceny: czy tłumacz przysięgły prawidłowo i rzetelnie prowadzi repertorium: wszystkie wpisy z 2023 r. i z 2024 r. (9 wpisów). 2. dla oceny: czy tłumacz przysięgły prawidłowo pobrał wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego: wszystkie wpisy na rzecz ww. organów z 2022 r., 2023 r. i 2024 r. (147-150- 4 wpisy).

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano	<ol style="list-style-type: none"> 1. Spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium
---	--

¹ Pismo z dnia 7.08.2024 r.

<p>oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<p>zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy,</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 4. nie jest Pani podatnikiem podatku od towarów i usług, zobowiązanym do jego zapłaty na podst. § 6a rozporządzenia, 5. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata, 6. na podstawie wpisów objętych kontrolą, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybieństwa: <ul style="list-style-type: none"> - wszystkie wpisy w repertorium mają nadane kolejne numery bez podziału na lata. Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium tłumacza przysięgłego stosowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21.11.2019 r.²: <i>Zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie,</i> - w przypadku wpisu pod pozycją 152 brak jest nazwy dokumentu, zgodnie z Zasadami: <i>Jeśli nazwa dokumentu (np. skrócony odpis aktu urodzenia, dyplom ukończenia studiów wyższych) w ogóle nie występuje, co ma miejsce zwłaszcza w dokumentach obcojęzycznych, należy wpisać rodzaj dokumentu, określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie),</i> - w przypadku wpisu pod pozycją 151 brak daty dokumentu lub adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie. Zgodnie z Zasadami <i>data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej. W razie braku daty dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”,</i> - brak informacji o tym, czy dokument jest w formie oryginału czy tekstu sygnowanego we wszystkich wpisach dot. tłumaczeń pisemnych w kolumnie 7 – uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu, zgodnie z Zasadami: <i>zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.),</i> - brak informacji o rodzaju wykonywanej czynności (rubryka 8) we wpisach nr: 146, 151, 152, 153, 154, a we wpisach nr: 147 i 150 wskazano jedynie, że jest to tłumaczenie bieżące zamiast ustne, a informację o językach tłumaczenia zawarto w rubryce 6 zamiast 8. Zgodnie z Zasadami: <i>Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną</i>
--	---

² Dalej zwane: Zasady, <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

	<p><i>z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).</i></p> <p>- w przypadku tłumaczeń ustnych ujętych pod pozycjami 147 i 150 brak jest wyraźnego wskazania miejsca tłumaczenia, a zgodnie z zasadami należy wskazać miejsce, tak by nie budziło to wątpliwości, ponadto w przypadku tłumaczenia- wpis nr 147 - nie podano daty dokonania tej czynności.</p> <p style="text-align: right;">[dowód: akta kontroli nr 11]</p> <p>7. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie. 8. W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy, analiza wykazała, że we wszystkich zbadanych wpisach pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu.</p> <p style="text-align: right;">[dowód: akta kontroli nr 11]</p>
Oceny	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam³:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – pozytywnie z uchybieniami, • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy – pozytywnie.
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych podczas kontroli uchybień oraz nieścisłości poprzez:</p> <ul style="list-style-type: none"> – numerowanie wpisów od pierwszego do ostatniego dnia danego roku – dla każdego roku oddzielnie – wpisywanie nazwy dokumentu, a w przypadku jej braku – określanie jej według własnego uznania – zgodnie z Zasadami, – każdorazowe wpisywanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku daty zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”, – wpisywanie informacji czy dokument jest w formie oryginału czy tekstu sygnowanego we wszystkich wpisach – w kolumnie: uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu, – każdorazowe wpisywanie informacji o rodzaju wykonywanej czynności - na

³ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

	<p>podst. art. 13 przedmiotowej ustawy,</p> <ul style="list-style-type: none">– w przypadku tłumaczeń ustnych wskazywanie miejsca i daty tłumaczenia. <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach (lub przyczynach niepodjęcia działań).</p>
--	---

Józef Bryk
Wojewoda Świętokrzyski